

In this article the passive voice sentence in Chinese is explained from many sides.

М. У. Алсабеков

## ИСЛАМСКИЕ ИДЕИ И МОТИВЫ В УСТНОМ ТВОРЧЕСТВЕ КАЗАХОВ

Казахская духовная культура уже более тысячи лет, т.е. со времени утверждения ислама на южных границах современной территории Казахстана в VIII-IX веках н.э., а затем и по всей Великой Степи, является частью общемусульманской культуры. Средневековая казахская литература (Махмуд Кашгари, Юсуф Баласагуни, Мухаммед-Хайдар Дулати и др.) - богатейшее устное поэтическое творчество: эпические сказания, легенды, дастаны и хикая большей частью восходят к книжным арабо-мусульманским истокам, поэтому преобладание в казахском религиозном фольклоре арабо-мусульманской лексики вполне закономерное явление. Персонажи казахского фольклора религиозного содержания – это чаще всего или прямые заимствования (переводы) из арабо-мусульманской литературы, или их свободные переложения, экстраполированные и интерполированные варианты (переделка, национальная адаптация), или трансформированные образы, адаптированные к местным реалиям и смешанные с исконными тюрко-казахскими легендами. Говоря одним словом – это продукт книжной арабо-персидской культуры и литературы, которая проникла в Казахстан вместе с исламом, вместе с арабской письменностью, вместе с арабским и персидским языками. Даже широко известные средневековые эпические произведения со временем приобрели под влиянием ислама своеобразный мусульманский дух. Так выдающийся казахский эпос «Кыз Жибек» в одном из казахских изданий XIX в. начинается со слов «На дороге в Мекку было в древности 7 рек, впадающих в Черное море. На берегу этого моря жил народ Джюз-Джагалбайлы, из которого происходил некий Базарбай, обладавший несметным богатством» /1/.

В устно-поэтическом творчестве казахов досоветского периода исламские идеи и мотивы занимают преобладающее место. Казахская устная фольклорная традиция включает множество разнообразных в жанровом отношении сочинений (кисса, дастаны – романические и новеллистические, хикая, байты), в основе которых лежат сюжеты и мотивы известных мусульманских легенд и сказаний, а также коранических текстов, посвященных жизнеописанию Мухаммада, его последователей и сподвижников, описанию различных событий из истории

распространения ислама, в частности, религиозных походов, прославляющих мусульманство и его победы на пути утверждения ислама.

Среди коранических персонажей, сюжетов и тем одним из самых популярных у мусульман стал пророческий ряд, который в исламе достигает сто двадцать четыре тысяч имен. Их количество в хадисах и богословской литературе варьируется, сто двадцать четыре тысяч. Коранические сюжеты и образы, составляющие содержание духовной литературы мусульман, можно подразделить как до прихода Мухаммада Посланника Аллаха (Да благословит его Аллах и приветствует!) аравийские и библейские (Зул-Карнайн, в литературной интерпретации Искандер, то есть Александр Македонский и Йусуф/Иосиф) и собственно коранические, используемые в религиозных сочинениях и в светских текстах.

Множество коранических образов вовлекается в процесс метафоризации, импульсом чему являлась метафоричность изложения в самих коранических сурах. Помимо метафор, в художественную органику мусульманских культур входят и абстрактные понятия, которые подвергаются символизации, например, числа. Так, символика числа семь, а также его производных (70) утверждаемая Кораном, в мусульманской традиции, в частности в фольклоре и письменной литературе, имеет самое широкое применение. Например, в «Кисса-и хазрет Расулнын ми'раджка конак болганы» (Повествование о том, как Посланник Аллаха (Да благословит его Аллах и приветствует!), в качестве гостя посетил небо), заключительной главе, стр. 23-24, автор брошюры Юсуф-бек-ходжа просит помощи и силы для людей у Господа, Бога Единого, Вечного, Начала и Конца всего сущего, Сотворившего из ничего сей мир со всеми его хорошими и дурными сторонами, Сотворившего горы и камни, источники и моря, пустыни и луга и 72 рода всяких плодов, луну, солнце, планеты и звезды, 7 дней и 7 ночей, воды и суши, небо и землю и все прочее. В дастане о Каһармане говорится о том, что он «родится, пери (джинны) знали за 70 лет вперед, ибо сказано было им свыше... роды продолжались 70 лет... когда 70 женщин пошли купать богатыря, стал выслеживать его джинн..., достигши 7 летнего возраста, Каһарман стал спрашивать джиннов о своем

происхождении и, «джинны выставляли против него и богатырей, и чудовищ с 70 головами». Число «семь» проникает в богословскую мысль — в хадисы и тафсиры, где употребляется необычная метафора «семь невест» или «семь красавиц», распространяемая комментаторами на суры Корана с 40 по 46, каждая из которых начинается с арабских букв «ха-мим». Эти суры, связанные единством смысла, образуют блок, называемый комментаторами «сердцем» Корана. Мотив чудесного рождения, смерти и воскрешения после молитвы, разрабатывается в целом ряде произведений. Так, в дастане «Кисса-и Хамра Хосрау падша» (Казань. 1881, 1898), рассказывается о царе Хосрау, управлявшем Египтом и горевавшем от того, что у него не было ни сына ни дочери. «Чтобы посмеяться над его бесчадием, египтяне собрались в одно место и пригласили туда же царя. Тут царь награждал всех: имевшему сына, дарил коня, а имевшему дочь — халат, говоря, что нет места тому, кто не имеет сына, и радости тому, кто не имеет дочери. Присутствовавший тут слуга заметил ему, что горевать от бездетности не следует, ибо такова воля Божия, и что были бездетны и разные святые; как, например, Пророк Иса, (Мир ему!). Касим велел жениться, и царь сверх жен, которых имел, взял 40 девиц, но и эти жены не наградили его ничем. Тогда он приказал изготовить ему запас. Когда все было готово, он развелся со своими женами-девицами и отправился странствовать по миру. Однажды явился к нему во сне в образе белобородого старца Пророк Хизр (Илия) (Мир ему!), к которому царь и обратился с мольбами о даровании дитяти; такие же мольбы о заступничестве он возносил во сне и к Али (Да будет доволен им Аллах!), зятю Мухаммада (Да благословит его Аллах и приветствует!). Оба обещали милость Божию, и, действительно, он от старшей царицы получил двух сыновей, а от младшей одного сына и одну дочь. Одного из сыновей старшей царицы он назвал Зубейр, сына младшей царицы — Гемра и дочь — Гюль-Джамия. В честь родившихся царь устроил роскошный пир. Когда царевичу Гемра пошел от роду 14-й год, царь в сопровождении вышеупомянутого слуги Касима отправил его с одним из братьев в путешествие по свету, дав ему на путевые издержки 40 верблюдов золота и серебра и одного верблюда драгоценных камней. Братья простились с родителями и тронулись в путь. Дорогою Гемра посетил город Чин-Мачин и радачею хлеба и денег облагодетельствовал живших там мусульман, потом он тронулся в обратный путь и дорогою умер, но по молитве

облагодетельствованных воскрес. О смерти его и воскресении донес царю один мулла. Царь однажды влюбился во сне в какого-то дивного соловья и, проснувшись, хотел во что бы то ни стало достать его. Два его старшие сына, желая утешить отца, отправились в поиски; вслед за ними поехал и Гемра. Успешнее всех действовал Гемра, хотя на каждом шагу ему угрожала опасность. Гемра удовлетворил желание отца и унаследовал престол» /2/.

Переработкой и переложением сочинений религиозной тематики (дастанов) на казахский язык занимались многие казахские акыны. Так, например, книга «Мухаммед — Ханафия» (1882, 1908, 1910, 1913, 1914) состоит из стихов, повествующих о сыне святого халифа Али Мухаммаде — Ханафии, сразившегося с царем Табутом. Их перевел с персидского языка и обработал для печати Доса Тлегенов.

О царе Аждаре, жившем во времена четвертого халифа Али (Да будет доволен им Аллах!), рассказывается в книге «Кисса — и Малик — Аждар». Сочинение было записано и обработано для печати А. Яушевым со слов акына Сыздыка и издано в 1908 и 1915 гг. Времени Пророка Мухаммада (Да благословит его Аллах и приветствует!) посвящена книга Меннана Турганбаева «Пайгамбар заманы», изданная Халжаном Конратбаевым в Оренбурге (1915, 3000 экз.). О мудростях чагар-яров — сподвижниках Магомета (Да благословит его Аллах и приветствует!) повествуется в книге М. Тыныштыкулы «Ушбу» (1901). Жизнеописанию исламских халифов посвящена историческая поэма «Умми Халид» («Мать Халида»). Это — «Повесть в стихах о событиях времени халифа Моовии». Сост. Р.Б., переводчик Д.Ш. Издание братьев Каримовых /3/.

Несколько религиозных дастанов вышли в переводах, переложениях и обработке Ж. Шайхисламова. В одиннадцати изданиях вышло «Повествование о восхождении Пророка Мухаммада (Да благословит его Аллах и приветствует!) на небо и его кончине», «Кисса — и анхазрет — и Расулнин миграгга конак болганы» (Повествование о том, как Посланник Аллаха (Да благословит его Аллах и приветствует!) в качестве гостя посетил небо).

На заглавном листе сказано, что эта брошюра написана 1895 г. 5 июня, или 24 числа месяца Зуль-хидже. На с. 2-13 говорится о путешествии Мухаммада (Да благословит его Аллах и приветствует!) на небо, с. 13-23 — о кончине его, и с. 23-24 — наставление автора. Мухаммада (Да благословит его Аллах

приветствует!) привезли в Байтуль-Макдис на Бораке (в тексте: Форак), у которого грив был из золота, глаза из жемчуга, а копыта из чистого серебра. Это животное мигом могло пролетать расстояние 500-летнее. Пахло это животное мускусом. Это животное, прежде чем принять на себя Мухаммада (Да благословит его Аллах и приветствует!), преклонило перед ним колена и сказало ему приветствие. Когда Мухаммад (Да благословит его Аллах и приветствует!) сажился верхом на это животное, архангел Джабраил (Гавриил), (Мир ему!), держал за повод, а архангел Микаиль (Михаил) (Мир ему!), поддерживал ему стремена, 'Азраиль (Мир ему!) подсаживал его под мышки и Исрафил (Мир ему!) под ноги. Когда Мухаммада (Да благословит его Аллах и приветствует!) вознесли на небо, Джабраиль (Мир ему!) был справа, Микаиль (Мир ему!) слева, а спереди Исрафил (Мир ему!) и сзади 'Азраиль (Мир ему!). Ему встретилось четыре напитка: вино, мед, молоко и сахар, но он выпил только последние два, а на первые два даже не посмотрел. Затем ему было предложено четыре халата: красный, желтый, зеленый и белый, но он надел только последние два. Затем он попал в самую крайнюю мечеть (Иерусалимский храм), где его встретили 124 тысячи прежних Пророков (Мир им!), которые выбрали его своим имамом во время молитвы. Потом Мухаммад (Да благословит его Аллах и приветствует!), оставив Борака, отправился с Джабраилем (Мир ему!) на небо, состоящее из 7 слоев. В третьем слое неба был самый верхний пункт видимого небесного свода. На четвертом небе Мухаммад (Да благословит его Аллах и приветствует!) виделся с Яхъей и Исой (Иисус, мир им!). На пятом небе он виделся с праотцом Адамом, Юсуфом (Иосиф) и Идрисом (Енох), (Мир им!). На шестом небе он виделся с Мусой (Моисей), (Мир ему!), тут-же видел ангелов, не имевших туловищ. На седьмом небе находился Престол Божий и дерево лотос. С седьмого неба к Престолу Божию Мухаммада (Да благословит его Аллах и приветствует!) вознесся Джабраил (Мир ему!) потом Мухаммад (Да благословит его Аллах и приветствует!) представился Богу и сказал Ему приветственные слова, а Всевышний сказал: «Салам». С тех пор и пошел обычай приветствия «саламом». Тут от Бога Мухаммад (Да благословит его Аллах и приветствует!) получил узаконение молитвы (намаз), поста, пилигримства и милостыни, тут-же он выпросил у Бога и прощение своим последователям. Во время вознесения

Мухаммад (Да благословит его Аллах и приветствует!) осмотрел ад, пламя которого распространяется на 1000 лет пути. Ад состоял из 7 врат. Некоторые горят, имея разорванные губы; у некоторых языки выдернуты сквозь затылки. В то время Мухаммад (Да благословит его Аллах и приветствует!) увидел и своих родителей.

Отсюда Мухаммад (Да благословит его Аллах и приветствует!) опять отправился на небо, где видел дев чернооких, украшенных жемчугом и кораллами. Мухаммад (Да благословит его Аллах и приветствует!) попросил Бога о своих родителях, и Бог простил их. Когда Мухаммад (Да благословит его Аллах и приветствует!) вернулся на землю, то Абу-Джахль стал уверять народ, что Мухаммад (Да благословит его Аллах и приветствует!) говорит ложь, так как он дескать на небе вовсе не был. Четыре сподвижника Мухаммада (Да благословит его Аллах и приветствует!) (т.е. 4 халифа) стали подтверждать неверующих в чудесное путешествие его на небо и укрепили Ислам. Далее, на стр. 14, рассказывается, что Джабраиль (Мир ему!) пришел к Мухаммаду (Да благословит его Аллах и приветствует!) и передал ему от Бога приветствие «Салам» и слова: «В этом брэнном мире не оставайся долго! Пора уже отдохнуть от забот и трудов и переселиться в лучший мир!». Слушаясь приглашения Божия, Мухаммад (Да благословит его Аллах и приветствует!) ушел из мира на 63-м (лунном) году от роду. Его четыре халифа видели сны, предвещавшие что-то недоброе. Это недоброе и оказалась кончина Мухаммада (Да благословит его Аллах и приветствует!). У Абубакра (Да будет доволен им Аллах!) во сне свалился с плеча плащ, у 'Омара (Да будет доволен им Аллах!) с руки спал перстень, упал на землю, распался на две части и исчез, у 'Османа (Да будет доволен им Аллах!) упал из рук Священный Коран и разлетелся по листам, у 'Али (Да будет доволен им Аллах!) свалилась сама собою на землю броня. Видела сон и Фатима (Да будет доволен ею Аллах!) – дочь Мухаммада (Да благословит его Аллах и приветствует!): с нее упал стеганный халат, отделившись от воротника. Сон видел и Хасан, (Да будет доволен им Аллах!) внук Мухаммада (Да благословит его Аллах и приветствует!) сын Фатимы и Али (Да будет доволен ими Аллах!): у него на голове не оказалось шапки, а на ногах галош. Хусейн, брат Хасана, (Да будет доволен ими Аллах!) видел такой сон: Пророк Мухаммад (Да благословит его Аллах и приветствует!) сидел на одном великолепном троне и вдруг

исчез. Перед смертью Мухаммад (Да благословит его Аллах и приветствует!) завещал халифам распространение веры в единого Бога.

Исторические персонажи халифов – сподвижников и последователей Мухаммада (Да благословит его Аллах и приветствует!) (Абубакра, Омара, Османа, Али (Да будет доволен ими Аллах!)) присутствует в различных казахских фольклорных сочинениях. Кроме дастанов, созданных на основе реальных событий из жизни исламских халифов и сподвижников Пророка Мухаммада (Да благословит его Аллах и приветствует!), часто встречаются сочинения, содержание которых является сказочным по существу, но основным мотивом этих сочинений является прославление ислама и восхваление победоносных завоеваний мусульман. Многие сочинения носят, как уже отмечалось, мифический характер, обрастают всевозможными легендами, мистическими явлениями, как, например, в книге «Кесик бас китабы». В книге рассказывается о халифе Али, (Да будет доволен им Аллах!) царствовавшем в 656-660 гг., как он, спустившись в подземное царство через один колодец, высвободил оттуда плененных злыми духами 500 мусульман с их женами. И затем, с помощью божьей, возвратил туловище и все остальные части тела «отрезанной голове» одного богатыря, сражавшегося с дивом, который отрезал ему голову. Рассказ о четвертом халифе Али (Да будет доволен им Аллах!), который попал в рабство, а затем совершил многочисленные подвиги по уничтожению «неверных» в стране Берберского царя, а также о том, как Али (Да будет доволен им Аллах!) наставил на путь истинный одного скупого богача, не подавшего милостыню мусульманам, и о том, в чем состоит истинная вера, вера в единого Бога, вошли в книгу «Кисса – и хазрет – и Галий». Кроме того, в книгу вошли и наставления самого сочинителя казахской версии легенды – Ж. Шайхисламова. О том, как халиф Али (Да будет доволен им Аллах!) обратил в ислам дочь Самаркандского царя Даригу повествуется в «Кисса-и Шах Зенда» (Казань. 1899). Сюжет дастана построен на рассказе о Дариге, дочери Самаркандского царя Кытрана. По смерти отца она вступила на престол и объявила, что желала бы выйти замуж. Со всех концов земли устремились к ней богатыри, но все погибали в борьбе с нею; она убила и одного подземного обитателя, вышиною с минарет, приехавшего к ней на слоне. Пожелал вступить с нею в борьбу и Али (Да будет доволен им Аллах!), зять

Мухаммада (Да благословит его Аллах и приветствует!). Отговаривали его от этой неравной борьбы многие, и сам тесть его. Али (Да будет доволен им Аллах!) приехал в Самарканд и, узнав от одной старухи, где условлено приходиться богатырям, желающим бороться с Даригой, пошел туда. Увидав его с башни, она отправила к нему человека узнать, кто он такой, но посланник испугался и ничего не спросив, вернулся к Дариге. Тогда царица отправилась сама и вступила в борьбу. Сначала боролись, сидя на лошадях, а потом пешие. Борьба длилась 15 суток и затем на время приостановились. Али (Да будет доволен им Аллах!) отправился совершить молитву, а Дарига есть и спать. Али (Да будет доволен им Аллах!) подкрепившись молитвою, а Дарига пищей и сном, вновь вступили в борьбу. Дарига была побеждена и приняла ислам, а потом вышла за Али (Да будет доволен им Аллах!) замуж. Сделавшись мусульман-кой, она построила мечеть. Али (Да будет доволен им Аллах!), призывая народ к единобожию, пробыл в Самарканде шесть месяцев, потом отправился домой в Лучезарную Медину. После его отъезда у него в Самарканде родился сын, которого нарекли Шах-Зендэ и который унаследовал от родителей неимоверную силу. Подростком Шах-Зендэ пожелал узнать, кто его родители, и увидеть его. Дарига сообщила ему все, и Шах-Зендэ отправился в Лучезарную Медину, сопровождаемый благопожеланиями матери. На дороге встретился ему в виде белобородого старца Пророк Хизр (Мир ему!) и указал ему дорогу, ведущую к Лучезарной Медине. В Лучезарной Медине Шах-Зендэ стал бороться с детьми и поборол всех, в том числе Хасана и Хусейна (Да будет доволен ими Аллах!). Не узнавши своего отца Али (Да будет доволен им Аллах!), он стал бороться и с ним, а узнав, от стыда убежал в горы и на веки скрылся в одной пещере, из которой выйдет только при кончине мира /4/.

В 1897 г. братья Каримовы выпустили небольшую брошюру Г. Махмудуглы, повествующую о Пророке Адаме (Мир ему!) - «Кисса – и Адам». В мусульманской мифологии Адам (Мир ему!) считается первочеловеком. По одной из версий Священного Корана, Всевышний Аллах создал Адама (Мир ему!) из глины, по другой – из праха земного. Коранические сюжеты, связанные с Адамом (Мир ему!), получили широкое развитие в мусульманских преданиях. Мусульманская традиция включает Адама (Мир ему!) в число пророков (Мир им!), среди которых он был первым, а Мухаммад (Да благословит его Аллах и приветствует!) –

последним. На эту тему на казахском языке была издана еще одна книга. Известно, что книга вышла в типографии «Каримов-Хусайнов и К» в Оренбурге объемом 24 страницы, а также русский перевод ее заглавия «Древо (родословная) Адама» (Мир ему!).

За основу религиозного дастана, написанного и изданного Шади торе Жангировым в Ташкенте под заглавием «Каруннын жер жуткан уакигасы» («Повествование о том, как земля поглотила Каруна»), взят коранический рассказ о богатом скупце Каруне (библейский Корей). (29:39; 40:24). Образ Каруна в мусульманской мифологии отождествляется с Фирауном и Хаманом, тех, кто в своем мирском благополучии бросал вызов Всевышнему Аллаху. Карун является врагом и притеснителем Пророка Мусы (Мир ему!). Хотя согласно Писанию, Карун был из народа Пророка Мусы (Мир ему!) (28:76). В литературе преобладает мнение, что Карун был двоюродным братом Пророка Мусы, (Мир ему!) сыном его дяди Йасхура (библейский Ицгар) по отцовской линии. Карун злочинствовал против Пророка Мусы, (Мир ему!) похваляясь своими сокровищами,

которые были столь велики, что «ключи его отягчали толпу, обладающую силой». Сокровища Каруна вызывали зависть у других людей и, чтобы показать ничтожность земных благ в сравнении с небесными, которые надо заслужить благочестием и щедростью, Всевышний Аллах заставил землю поглотить Каруна и его жилище. «И не оказалось у него толпы, которая защитила бы его от Аллаха. И не оказался он получающим помощь» (28:81).

\*\*\*

1. Деятель. - 1900. - № 11. - с. 540-543.
2. Деятель, 1899, № 12, с.563-564
3. НАРТ, фонд 420, оп. 1, д. 255, л. 136
4. Деятель. 1900. № 11, с. 540-543.

\*\*\*

Мақалада қазақ фольклорындағы діни тақырыптағы шығармалардың сюжеттері мен мотивтерінің таралуымен, қазақ ауыз әдебиетіне мұсылманшылық шығармалардың ену тарихы қарастырылған.

\*\*\*

The article traces the history of incorporation and existence of Kazakh folklore motifs and themes of the Muslim subjects about the Prophet Muhammad (May God bless him and welcomes) and his Companions (May Allah pleased with them) other stories and themes of religious subjects.

#### А.К. Анипина

### ҚЫТАЙ ТІЛІНДЕГІ «了» СУФФИКСІ МЕН МОДАЛЬДІ КӨМЕКШІ СӨЗ «了»-ДІҢ ҚОЛДАНЫЛУ ЕРЕКШЕЛІГІ

Қытай тілінде сөйлемде істің қай шақта тұрғанын білу үшін көмекші сөздер қолданылады. «了» көмекші сөзі етістіктен кейін суффикс ретінде қолданылады, сөйлем соңында модальді көмекші сөз ретінде қолданылады. Көмекші сөз «了» етістіктен кейін қойылса, істің өткен шақта болғанын білдіреді. Мысалы: 他们都来吗? 他们都来了吗?

Олардың бәрі келе ме? Олардың бәрі келді ме?

他们都来。 他们都来了。

Олардың бәрі келеді. Олардың бәрі келді.

你看几本杂志? 你看了几本杂志?

Сен қанша журнал оқисың? Сен қанша журнал оқыдың?

我看三本杂志。 看了三本杂志。

Мен үш журнал оқимын. Мен үш журнал оқыдым.

Көмекші сөз «了» сөйлемнің соңында келсе, істің өзгергендігін немесе болашақта өзгеретіндігін білдіреді. Мысалы: 我想去日本留学了。

Мен Жапонияға барып оқығым келеді.

Етістіктен кейін «了» суффиксі келеді, бұндай жағдайда сөйлем өткен шақта аударылады. Бірақ, сөйлемде іс-қимылдың өткен шақта болғанын көрсету үшін, барлық жағдайда етістіктен кейін «了» суффиксі қойылмайды. Іс-қимыл қайталанып келсе немесе сөйлемде уақытты білдіретін сөз болса «了» суффиксін қолданбауға болады.

Мысалы: 以前他常常来看我。

Бұрын ол мені көруге жиі келетін.

去年他在学生宿舍住。

Өткен жылы ол студенттер жатақханасында тұрды.

Екіншіден, іс-қимыл болашақта болатынын білдірсе немесе екінші іс-қимыл басталмай жатып бітсе, осындай жағдайда келер шақта бірінші бітетін іс-қимылдан кейін «了» суффиксі қойылады.

Мысалы: 天晚上我吃了饭看电视。

Ертең мен тамақ ішіп болған соң кино көремін.

Өткен шақта болған іс-қимылдың болымсыз